EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel 19.7.2007
KOM(2007) 432 lopullinen

2007/0147 (CNS)

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian välisen takaisinottosopimuksen allekirjoittamisesta

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian välisen takaisinottosopimuksen tekemisestä

(komission esittämä)

PERUSTELUT

I. Poliittinen ja oikeudellinen kehys

Thessalonikissa 21. kesäkuuta 2003 pidetyn EU:n ja Länsi-Balkanin huippukokouksen päätelmissä vakuutettiin, että entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian, kuten myös muiden Länsi-Balkanin maiden, on tärkeää puuttua laittoman muuttoliikkeen ongelmiin. Huippukokouksessa vahvistettiin myös Länsi-Balkanin maiden tulevaisuudennäkymät Euroopan unionin suhteen. Samojen päätelmien mukaan viisumiasioista käytävä vuoropuhelu riippuu muun muassa laittoman maahanmuuton torjumisesta. Thessalonikissa ilmoitettiin EU:n sitoutuvan neuvottelemaan ja tekemään takaisinottosopimuksen alueen kaikkien maiden kanssa. Lisäksi entistä Jugoslavian tasavaltaa Makedoniaa ja muita Länsi-Balkanin maita kehotettiin toteuttamaan tarvittavat toimenpiteet tällaisten sopimusten tekemisen helpottamiseksi ja niiden täytäntöönpanon varmistamiseksi.

Myös Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian välisessä vakautus- ja assosiaatiosopimuksessa[1] korostetaan takaisinottosopimusten merkitystä. Sopimuksen 76 artiklan 2 kohdan mukaan ”[o]sapuolet sopivat tekevänsä pyynnöstä entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian ja Euroopan yhteisön välisen sopimuksen, jolla säännellään takaisinottoon liittyviä entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian ja Euroopan unionin jäsenvaltioiden erityisvelvoitteita, mukaan lukien velvoite ottaa takaisin kolmansien maiden kansalaisia ja kansalaisuudettomia henkilöitä”.

Yleisten asioiden ja ulkosuhteiden neuvosto antoi 13. marraskuuta 2006 komissiolle virallisen valtuutuksen neuvotella takaisinottosopimuksesta entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian kanssa. Neuvosto vahvisti muiden Länsi-Balkanin maiden kanssa tehtäviä takaisinottosopimuksia koskevat neuvotteluohjeet samana päivänä. Komissio toimitti entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian viranomaisille marraskuussa 2006 Euroopan yhteisön ja viimeksi mainitun välisen sopimuksen luonnoksen. Neuvottelut aloitettiin 30. marraskuuta 2006, ja ensimmäinen virallinen neuvottelukierros oli Brysselissä 1. joulukuuta 2006. Neuvotteluja käytiin vielä kahdesti Brysselissä samanaikaisesti EY:n ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian viisumien myöntämisen helpottamista koskevasta sopimuksesta käytyjen neuvottelujen kanssa. Viimeiset viralliset neuvottelut pidettiin 12. huhtikuuta 2007, jolloin sovittiin kaikista jäljellä olevista asioista, kuten sellaisten Jugoslavian sosialistisen liittotasavallan entisten kansalaisten takaisinottamisesta, joille ei ole myönnetty mitään muuta kansalaisuutta. Kummankin osapuolen pääneuvottelijat parafoivat lopullisen sopimustekstin vielä samana päivänä.

Jäsenvaltioille on tiedotettu säännöllisesti (epävirallisten ja virallisten) neuvottelujen etenemisestä ja niitä on kuultu neuvottelujen kaikissa vaiheissa.

Yhteisön kannalta sopimuksen oikeusperustana on EY:n perustamissopimuksen 63 artiklan 3 kohdan b alakohta yhdessä sen 300 artiklan kanssa.

Liitteenä olevat ehdotukset muodostavat oikeudellisen välineen sopimuksen allekirjoittamista ja tekemistä varten. Neuvosto päättää asiasta määräenemmistöllä. Euroopan parlamenttia on kuultava virallisesti sopimuksen tekemisestä EY:n perustamissopimuksen 300 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

---

[1] EUVL L 84, 20.3.2004.

Sopimuksen tekemistä koskevassa päätösehdotuksessa säädetään sopimuksen käytännön soveltamisessa tarvittavista sisäisistä järjestelyistä. Siinä säädetään muun muassa, että komissio edustaa yhteisöä sopimuksen 18 artiklalla perustettavassa takaisinottoa käsittelevässä sekakomiteassa. Sopimuksen 18 artiklan 5 kohdan mukaan kyseinen komitea vahvistaa oman työjärjestyksensä. Komissio vahvistaa yhteisön kannan komitean työjärjestykseen samalla tavoin kuin yhteisön aiemmin tekemien takaisinottosopimusten yhteydessä eli kuultuaan asiassa neuvoston nimeämää erityiskomiteaa. Yhteisön kanta sekakomitean muihin päätöksiin vahvistetaan perustamissopimuksen asiaan sovellettavien määräysten mukaisesti.

II. Neuvottelujen tulokset

Komissio katsoo, että neuvoston neuvotteluohjeissa asetetut tavoitteet saavutettiin ja että yhteisö voi hyväksyä takaisinottosopimuksen luonnoksen.

Entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian kanssa tehtävän takaisinottosopimuksen luonnos on mahdollisuuksien mukaan yhdenmukaistettu muiden Länsi-Balkanin maiden kanssa tehtävien takaisinottosopimusten luonnosten kanssa.

Sopimuksen lopullinen sisältö voidaan tiivistää seuraavasti:

- Sopimus jakautuu kahdeksaan jaksoon, joissa on yhteensä 23 artiklaa. Sopimuksessa on lisäksi seitsemän liitettä, jotka muodostavat erottamattoman osan sopimusta, sekä kuusi yhteistä julistusta.

- Sopimuksella vahvistetut takaisinottovelvollisuudet (2–5 artikla) on laadittu täydellistä vastavuoroisuutta noudattaen, ja ne kattavat sekä omat kansalaiset (2 ja 4 artikla) että kolmansien maiden kansalaiset ja kansalaisuudettomat henkilöt sekä entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian osalta sellaiset entiset entisen Jugoslavian sosialistisen liittotasavallan kansalaiset, joille ei ole myönnetty mitään muuta kansalaisuutta (3 ja 5 artikla).

- Velvollisuus ottaa takaisin oman maan kansalaiset koskee myös entisiä oman maan kansalaisia, jotka ovat luopuneet kansalaisuudestaan, mutta eivät ole saaneet minkään muun valtion kansalaisuutta. Lisäksi 2 ja 4 artiklaa täydennetään kansalaisuuden menettämistä koskevalla yhteisellä julistuksella.

- Omien kansalaisten takaisinottovelvollisuus kattaa myös perheenjäsenet (ts. puolisot ja naimattomat alaikäiset lapset), joilla on eri kansalaisuus kuin takaisinotettavalla henkilöllä ja joilla ei ole pyynnön esittävässä valtiossa itsenäistä oleskeluoikeutta.

- Velvollisuuteen ottaa takaisin kolmansien maiden kansalaisia ja kansalaisuudettomia henkilöitä (3 artikla) liittyy seuraavat edellytykset: a) kyseisellä henkilöllä on tai oli maahan tullessaan pyynnön vastaanottaneen valtion myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa tai b) kyseinen henkilö on saapunut laittomasti suoraan pyynnön esittäneen valtion alueelle oleskeltuaan pyynnön vastaanottaneen valtion alueella tai poikettuaan pyynnön vastaanottaneen valtion alueelle. Nämä velvollisuudet eivät koske ilmateitse lentoaseman kautta kulkevia henkilöitä eivätkä myöskään sellaisia henkilöitä, joille pyynnön esittänyt valtio on myöntänyt viisumin tai oleskeluluvan ennen kuin henkilö on saapunut tai sen jälkeen kuin henkilö on saapunut sen alueelle.

- Jugoslavian sosialistisen liittotasavallan entisiä kansalaisia, joille ei ole myönnetty mitään muuta kansalaisuutta käsitellään omana ryhmänään (3 artiklan 3 kohta). Entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia ottaa heidät takaisin, jos seuraavat kaksi edellytystä täyttyvät: he ovat syntyneet entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella ja he asuivat siellä entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian itsenäistyessä (8. syyskuuta 1991). Tähän ryhmään kuuluvien henkilöiden takaisinottoa koskevia erityisehtoja on sovellettu horisontaalisesti kaikissa Länsi-Balkanin maiden kanssa tehdyissä takaisinottosopimuksissa.

- Sekä omien kansalaisten osalta, määräajan umpeutuessa, että kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden osalta entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia hyväksyy EU:n vakiomuotoisen matkustusasiakirjan karkottamista varten (2 artiklan 4 kohta ja 3 artiklan 4 kohta).

- Sopimuksen III jaksossa (6–12 artikla sekä liitteet 1–6) annetaan takaisinottomenettelyä (takaisinottopyynnön muoto ja sisältö, todisteet, määräajat, siirtoa koskevat yksityiskohtaiset säännöt ja kuljetustavat) koskevat tekniset määräykset. Menettelyt ovat osin joustavia, koska takaisinottomenettely on tarpeeton, jos takaisinotettavalla henkilöllä on takaisinottavan valtion myöntämä voimassa oleva passi tai jos hän on kolmannen maan kansalainen ja hänellä on takaisinottavan valtion myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa (6 artiklan 2 kohta). Sopimuksen 6 artiklan 3 kohtaan sisältyy toinen tärkeä menettelysäännös, joka koskee ns. nopeutettua menettelyä. Tätä menettelyä sovelletaan henkilöihin, jotka on otettu kiinni joko ns. rajavyöhykkeellä eli alueella, joka ulottuu enintään 30 kilometrin päähän jäsenvaltion ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian välisestä yhteisestä maarajasta, tai jäsenvaltiossa taikka entisessä Jugoslavian tasavallassa Makedoniassa sijaitsevan kansainvälisen lentoaseman alueella. Nopeutetussa menettelyssä takaisinottopyyntö on esitettävä ja siihen on vastattava kahden työpäivän kuluessa. Tavanomaisessa menettelyssä määräaika vastaamiselle on 14 kalenteripäivää.

- Sopimukseen sisältyy myös kauttakulkua koskeva jakso (13 ja 14 artikla sekä lisäksi liite 7).

- Sopimuksen 15–17 artiklassa on määräykset kuluista, tietosuojasta ja sopimuksen suhteesta muihin kansainvälisiin velvoitteisiin.

- Sopimuksen 18 artiklassa määrätään perustettavan sekakomitean kokoonpanosta, tehtävistä ja valtuuksista.

- Jotta sopimus voitaisiin panna täytäntöön käytännössä, 19 artiklassa annetaan entiselle Jugoslavian tasavallalle Makedonialle ja yksittäisille jäsenvaltioille mahdollisuus tehdä kahdenvälisiä täytäntöönpanopöytäkirjoja. Kahdenvälisten täytäntöönpanopöytäkirjojen ja muiden entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian ja yksittäisten jäsenvaltioiden välillä voimassa olevien kahdenvälisten takaisinottosopimusten ja tämän sopimuksen välistä suhdetta tarkennetaan 20 artiklassa.

- Loppumääräyksissä (21–23 artikla) annetaan sopimuksen voimaantuloa, kestoa, mahdollista muuttamista, soveltamisen keskeyttämistä, päättymistä ja sopimuksen liitteiden oikeudellista asemaa koskevat säännöt.

- Tanskan erityisasemaa käsitellään sopimuksen johdanto-osassa, 1 artiklan e alakohdassa, 21 artiklan 2 kohdassa ja sopimuksen liitteenä olevassa yhteisessä julistuksessa. Norjan, Islannin ja Sveitsin tiivis osallistuminen Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen mainitaan sopimuksen liitteenä olevissa yhteisissä julistuksissa.

III. Päätelmät

Edellä esitetyn perusteella komissio ehdottaa, että neuvosto:

- päättää, että sopimus allekirjoitetaan yhteisön nimissä, ja valtuuttaa neuvoston puheenjohtajan nimeämään henkilön tai henkilöt, jo(i)lla on valtuudet allekirjoittaa sopimus yhteisön puolesta;

- hyväksyy Euroopan parlamenttia kuultuaan liitteenä olevan Euroopan yhteisön ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian välisen takaisinottosopimuksen.

2007/0147 (CNS)

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian välisen takaisinottosopimuksen allekirjoittamisesta

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 63 artiklan 3 kohdan b alakohdan yhdessä sen 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan ensimmäisen virkkeen kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen[2],

SEKÄ KATSOO SEURAAVAA:

(1) Neuvosto valtuutti 13 päivänä marraskuuta 2006 tekemällään päätöksellä komission neuvottelemaan Euroopan yhteisön ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian välillä tehtävästä takaisinottoa koskevasta sopimuksesta.

(2) Sopimuksesta käytiin neuvotteluja 30 päivän marraskuuta 2006 ja 12 päivän huhtikuuta 2007 välisenä aikana.

(3) Brysselissä 12 päivänä huhtikuuta 2007 parafoitu sopimus olisi allekirjoitettava sen mahdollista myöhempää tekemistä varten.

(4) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta tehdyn pöytäkirjan 3 artiklan mukaisesti Yhdistynyt kuningaskunta on ilmoittanut haluavansa osallistua tämän päätöksen tekemiseen ja soveltamiseen.

(5) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta tehdyn pöytäkirjan 3 artiklan mukaisesti Irlanti on ilmoittanut haluavansa osallistua tämän päätöksen tekemiseen ja soveltamiseen.

(6) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Tanskan asemasta tehdyn pöytäkirjan 1 ja 2 artiklan mukaisesti Tanska ei osallistu tämän päätöksen tekemiseen, eikä se siten sido Tanskaa eikä sitä sovelleta siihen,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

---

[2] EUVL C

Ainoa artikla

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään yksi tai useampi henkilö, jolla on valtuudet allekirjoittaa Euroopan yhteisön puolesta Euroopan yhteisön ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian välinen takaisinottosopimus, jotta se voidaan tehdä lopullisesti myöhemmin.

Tehty Brysselissä … päivänä … kuuta 2007.

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

2007/0147 (CNS)

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian välisen takaisinottosopimuksen tekemisestä

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 63 artiklan 3 kohdan b alakohdan yhdessä sen 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan ensimmäisen virkkeen ja 3 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen[3],

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon[4],

SEKÄ KATSOO SEURAAVAA:

(1) Komissio on neuvotellut Euroopan yhteisön puolesta takaisinottosopimuksen entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian kanssa.

(2) Tämä sopimus on allekirjoitettu Euroopan yhteisön puolesta [...] 2006, jotta se voidaan tehdä lopullisesti myöhemmin [...] tehdyn neuvoston päätöksen ..../..../EY mukaisesti.

(3) Sopimus olisi hyväksyttävä.

(4) Sopimuksella perustetaan takaisinottoa käsittelevä sekakomitea, joka voi vahvistaa oman työjärjestyksensä. On aiheellista säätää tässä tapauksessa yksinkertaistetun menettelyn noudattamisesta yhteisön kannan vahvistamisessa.

(5) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta tehdyn pöytäkirjan 3 artiklan mukaisesti Yhdistynyt kuningaskunta on ilmoittanut haluavansa osallistua tämän päätöksen tekemiseen ja soveltamiseen.

(6) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta tehdyn pöytäkirjan 3 artiklan mukaisesti Irlanti on ilmoittanut haluavansa osallistua tämän päätöksen tekemiseen ja soveltamiseen.

---

[3] EUVL C

[4] EUVL C

(7) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Tanskan asemasta tehdyn pöytäkirjan 1 ja 2 artiklan mukaisesti Tanska ei osallistu tämän päätöksen tekemiseen, eikä se siten sido Tanskaa eikä sitä sovelleta siihen,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Hyväksytään yhteisön puolesta takaisinottoa koskeva Euroopan yhteisön ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian välinen sopimus.

Sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja antaa sopimuksen 22 artiklan 2 kohdassa määrätyn ilmoituksen[5].

3 artikla

Komissio edustaa yhteisöä sopimuksen 18 artiklalla perustettavassa takaisinottoa käsittelevässä sekakomiteassa.

4 artikla

Komissio vahvistaa takaisinottoa käsittelevässä sekakomiteassa esitettävän yhteisön kannan sopimuksen 18 artiklan 5 kohdassa tarkoitetusta komitean työjärjestyksestä kuultuaan asiasta neuvoston nimeämää erityiskomiteaa.

5 artikla

Tämä päätös julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tehty Brysselissä … päivänä … kuuta 2007

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

[5] Neuvoston pääsihteeristö julkaisee takaisinottosopimuksen voimaantulopäivän *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Liite

Euroopan yhteisön ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian välinen SOPIMUS

luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta

KORKEAT SOPIMUSPUOLET,

EUROOPAN YHTEISÖ, jäljempänä ’yhteisö’,

ja

ENTINEN JUGOSLAVIAN TASAVALTA MAKEDONIA,

ovat vakaasti päättäneet lujittaa yhteistyötään torjuakseen laitonta maahanmuuttoa entistä tehokkaammin,

haluavat ottaa käyttöön tämän sopimuksen mukaisesti ja vastavuoroisuutta noudattaen nopeat ja toimivat menettelyt sellaisten henkilöiden tunnistamiseksi ja palauttamiseksi turvallisesti ja sääntöjenmukaisesti, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian tai jonkin Euroopan unionin jäsenvaltion alueella, ja helpottaa tällaisten henkilöiden kauttakulkua yhteistyön hengessä,

korostavat, että tämä sopimus ei rajoita sellaisten yhteisöön, Euroopan unionin jäsenvaltioihin ja entiseen Jugoslavian tasavaltaan Makedoniaan sovellettavien oikeuksien, velvollisuuksien ja vastuiden soveltamista, jotka johtuvat kansainvälisestä oikeudesta ja erityisesti ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamisesta 4 päivänä marraskuuta 1950 tehdystä eurooppalaisesta yleissopimuksesta ja pakolaisten oikeusasemasta 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdystä yleissopimuksesta,

ottavat huomioon, että tämän sopimuksen määräyksiä, jotka sisältyvät Euroopan yhteisön perustamissopimuksen IV osaston soveltamisalaan, ei Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja Euroopan yhteisön perustamissopimuksen liitteenä olevan, Tanskan asemaa koskevan pöytäkirjan mukaisesti sovelleta Tanskan kuningaskuntaan,

ottavat huomioon vakautus- ja assosiaatiosopimuksen[6] 76 artiklan 2 kohdan, jossa sopimuspuolet velvoitetaan tekemään pyynnöstä takaisinottosopimus,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

[6] EUVL L 84, 20.3.2004.

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

(a) *'sopimuspuolilla'* entistä Jugoslavian tasavaltaa Makedoniaa ja yhteisöä;

(b) '*takaisinotolla*' pyynnön esittävään valtioon laittomasti tulleiden tai siellä laittomasti oleskelevien tai asuvien henkilöiden (pyynnön vastaanottavan valtion kansalaisten, kolmansien maiden kansalaisten tai kansalaisuudettomien henkilöiden) siirtämistä pyynnön esittävän valtion alueelta ja vastaanottamista pyynnön vastaanottavan valtion alueelle tämän sopimuksen määräysten mukaisesti;

(c) '*entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian kansalaisella*' henkilöä, jolla on entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian kansalaisuus sen kansallisen lainsäädännön mukaisesti;

(d) *'jäsenvaltion kansalaisella'* henkilöä, jolla on jäsenvaltion kansalaisuus, sellaisena kuin se määritellään yhteisön tarpeita varten;

(e) '*jäsenvaltiolla*' Euroopan unionin jäsenvaltiota, Tanskan kuningaskuntaa lukuun ottamatta;

(f) *'kolmannen maan kansalaisella'* henkilöä, jolla on jonkin muun valtion kuin entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian tai jäsenvaltion kansalaisuus;

(g) '*kansalaisuudettomalla henkilöllä*' henkilöä, jolla ei ole kansalaisuutta;

(h) '*oleskeluluvalla*' entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian tai jonkin jäsenvaltion myöntämää millaista tahansa lupaa, joka oikeuttaa henkilön oleskelemaan asianomaisen valtion alueella. Ilmaisulla ei tarkoiteta määräaikaista lupaa oleskella asianomaisen valtion alueella turvapaikkahakemusta tai oleskelulupahakemusta käsiteltäessä;

(i) *'viisumilla'* entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian tai jonkin jäsenvaltion myöntämää lupaa tai tekemää päätöstä, jolla sallitaan henkilön saapua asianomaisen valtion alueelle tai kulkea sen kautta. Sillä ei tarkoiteta lentoaseman kauttakulkuviisumeita;

(j) *'pyynnön esittävällä valtiolla'* ja *'pyynnön esittäneellä valtiolla'* valtiota (entistä Jugoslavian tasavaltaa Makedoniaa tai jotakin jäsenvaltiota), joka on tämän sopimuksen 7 artiklan mukaisen takaisinottopyynnön tai 14 artiklan mukaisen kauttakulkupyynnön esittäjä;

(k) ’*pyynnön vastaanottavalla valtiolla*’ ja ’*pyynnön vastaanottaneella valtiolla*’ valtiota (entistä Jugoslavian tasavaltaa Makedoniaa tai jotakin jäsenvaltiota), jolle tämän sopimuksen 7 artiklan mukainen takaisinottopyyntö tai 14 artiklan mukainen kauttakulkupyyntö on osoitettu;

(l) ’*toimivaltaisella viranomaisella*’ entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian tai jonkin jäsenvaltion kansallista viranomaista, joka vastaa tämän sopimuksen täytäntöönpanosta sopimuksen 19 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti;

(m) *’rajavyöhykkeellä’* aluetta, joka ulottuu enintään 30 kilometrin päähän jäsenvaltion ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian välisestä yhteisestä maarajasta, tai jäsenvaltiossa taikka entisessä Jugoslavian tasavallassa Makedoniassa olevaa kansainvälisen lentoaseman aluetta;

(n) *’kauttakululla’* kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön kulkua pyynnön vastaanottaneen valtion alueen kautta hänen matkustaessaan pyynnön esittäneestä valtiosta kohdemaahan.

I jakso

Entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian takaisinottovelvollisuudet

2 artikla

Omien kansalaisten takaisinotto

(1) Entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia ottaa jäsenvaltion pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia takaisin kaikki henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon tai oleskelun oikeudellisia edellytyksiä pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella, jos esitetään näyttö siitä, että kyse on entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian kansalaisista, tai näin voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa.

(2) Entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia ottaa, jos mahdollista, samaan aikaan takaisin myös:

– edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden naimattomat alaikäiset enintään 18-vuotiaat lapset syntymäpaikasta ja kansalaisuudesta riippumatta, ellei heillä ole itsenäistä oikeutta oleskella pyynnön esittävän jäsenvaltion alueella;

– edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden puolisot, joilla on jokin muu kansalaisuus, edellyttäen, että heillä on oikeus tulla entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueelle ja oleskella siellä tai he voivat saada oikeuden tulla entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueelle ja oleskella siellä, ellei heillä ole itsenäistä oleskeluoikeutta pyynnön esittävässä jäsenvaltiossa.

(3) Entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia ottaa takaisin myös henkilöt, jotka tultuaan jäsenvaltion alueelle ovat luopuneet entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian kansalaisuudesta, jollei tämä jäsenvaltio ole ainakin taannut kyseisille henkilöille kansalaisuutta.

(4) Kun entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia on antanut myöntävän vastauksen takaisinottopyyntöön, entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää välittömästi, enintään kolmen työpäivän kuluessa, takaisinotettavan henkilön palauttamiseen tarvittavan matkustusasiakirjan, joka on voimassa 30 päivän ajan. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai tosiasioihin perustuvista syistä siirtää alun perin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto pidentää matkustusasiakirjan voimassaoloaikaa tai tarvittaessa myöntää uuden matkustusasiakirjan, jonka voimassaoloaika on yhtä pitkä, 14 vuorokauden kuluessa. Jos entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia ei ole 14 vuorokauden kuluessa myöntänyt pyydettyä matkustusasiakirjaa, sen katsotaan hyväksyvän EU:n vakiomuotoisen matkustusasiakirjan karkottamista varten[7].

(5) Jos takaisinotettavalla henkilöllä on pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion kansalaisuuden lisäksi jonkin kolmannen valtion kansalaisuus, pyynnön esittäneen jäsenvaltion on otettava huomioon, mihin valtioon takaisinotettava henkilö haluaa palata.

3 artikla

Kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinotto

(1) Entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia ottaa takaisin jäsenvaltion pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia takaisin kaikki kolmansien maiden kansalaiset ja kansalaisuudettomat henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella, jos esitetään näyttö tai voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa, että

a) kyseisillä henkilöillä on tai oli maahan tullessaan entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa; tai

b) kyseiset henkilöt ovat saapuneet laittomasti suoraan jäsenvaltioiden alueelle oleskeltuaan entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella tai kuljettuaan sen kautta.

(2) Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta ei sovelleta, jos

a) kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on ainoastaan kulkenut entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian kansainvälisen lentoaseman kautta; tai

b) pyynnön esittänyt jäsenvaltio on myöntänyt kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle ennen kyseisen henkilön saapumista jäsenvaltion alueelle tai sen jälkeen viisumin tai oleskeluluvan, paitsi jos

- kyseisellä henkilöllä on entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian myöntämä viisumi tai oleskelulupa, jonka voimassaolo päättyy myöhemmin; tai
- pyynnön esittäneen valtion myöntämä viisumi tai oleskelulupa on saatu väärennettyjen asiakirjojen perusteella tai antamalla vääriä tietoja ja kyseinen henkilö on oleskellut entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella tai kulkenut sen kautta; tai
- kyseinen henkilö ei noudata jotakin viisumiin liittyvää ehtoa ja on oleskellut entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella tai kulkenut sen kautta.

(3) Entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia ottaa jäsenvaltion pyynnöstä takaisin myös

[7] Vakiomuotoinen matkustusasiakirja on 30 päivänä marraskuuta 1994 annetussa neuvoston suosituksessa olevan mallin mukainen.

entisen Jugoslavian sosialistisen liittotasavallan entiset kansalaiset, joille ei ole myönnetty mitään muuta kansalaisuutta ja jotka ovat syntyneet entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella ja asuivat siellä 8 päivänä syyskuuta 1991.

(4) Kun entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia on antanut myöntävän vastauksen takaisinottopyyntöön, pyynnön esittänyt jäsenvaltio myöntää tarvittaessa henkilölle, jonka takaisinotto on hyväksytty, EU:n vakiomuotoisen matkustusasiakirjan karkottamista varten[8].

II jakso

Yhteisön takaisinottovelvollisuudet

4 artikla

Omien kansalaisten takaisinotto

(1) Jäsenvaltio ottaa entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia takaisin kaikki henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon tai oleskelun oikeudellisia edellytyksiä entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella, jos esitetään näyttö siitä, että kyse on kyseisen jäsenvaltion kansalaisista, tai näin voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa.

(2) Jäsenvaltio ottaa, jos mahdollista, samaan aikaan takaisin myös:

– edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden naimattomat alaikäiset enintään 18-vuotiaat lapset syntymäpaikasta ja kansalaisuudesta riippumatta, ellei heillä ole itsenäistä oikeutta oleskella entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella;

– edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden puolisot, joilla on jokin muu kansalaisuus, edellyttäen, että heillä on oikeus tulla pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueelle ja oleskella siellä tai he voivat saada oikeuden tulla pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueelle ja oleskella siellä, ellei heillä ole itsenäistä oleskeluoikeutta entisessä Jugoslavian tasavallassa Makedoniassa.

(3) Jäsenvaltio ottaa takaisin myös henkilöt, jotka tultuaan entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueelle ovat luopuneet jäsenvaltion kansalaisuudesta, jollei entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia ole ainakin taannut kyseisille henkilöille kansalaisuutta.

(4) Kun pyynnön vastaanottanut jäsenvaltio on antanut myöntävän vastauksen takaisinottopyyntöön, pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää välittömästi, enintään kolmen työpäivän kuluessa,

[8] Vakiomuotoinen matkustusasiakirja on 30 päivänä marraskuuta 1994 annetussa neuvoston suosituksessa olevan mallin mukainen.

takaisinotettavan henkilön palauttamiseen tarvittavan matkustusasiakirjan, joka on voimassa vähintään 30 päivän ajan. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai tosiasioihin perustuvista syistä siirtää alun perin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto pidentää matkustusasiakirjan voimassaoloaikaa tai tarvittaessa myöntää uuden matkustusasiakirjan, jonka voimassaoloaika on yhtä pitkä, 14 vuorokauden kuluessa.

(5) Jos takaisinotettavalla henkilöllä on pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion kansalaisuuden lisäksi jonkin kolmannen valtion kansalaisuus, entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian on otettava huomioon, mihin valtioon takaisinotettava henkilö haluaa palata.

5 artikla

Kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinotto

(1) Jäsenvaltio ottaa entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia takaisin kaikki kolmansien maiden kansalaiset tai kansalaisuudettomat henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon tai oleskelun oikeudellisia edellytyksiä entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella, jos esitetään näyttö tai voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa, että

a) kyseisillä henkilöillä on tai oli maahan tullessaan pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa; tai

b) kyseiset henkilöt ovat saapuneet laittomasti suoraan entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueelle oleskeltuaan pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueella tai kuljettuaan sen kautta.

(2) Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta ei sovelleta, jos

a) kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on ainoastaan kulkenut pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion kansainvälisen lentoaseman kautta; tai

b) entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia on myöntänyt kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle ennen kyseisen henkilön saapumista alueelleen tai sen jälkeen viisumin tai oleskeluluvan, paitsi jos

– kyseisellä henkilöllä on pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion myöntämä viisumi tai oleskelulupa, jonka voimassaolo päättyy myöhemmin; tai

– entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian myöntämä viisumi tai oleskelulupa on saatu väärennettyjen asiakirjojen perusteella tai antamalla vääriä tietoja ja kyseinen henkilö on oleskellut pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueella tai kulkenut sen

kautta; tai

– kyseinen henkilö ei noudata jotakin viisumiin liittyvää ehtoa ja on oleskellut pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueella tai kulkenut sen kautta.

(3) Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan viisumin tai oleskeluluvan myöntäneeseen jäsenvaltioon. Jos vähintään kaksi jäsenvaltiota on myöntänyt viisumin tai oleskeluluvan, 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, joka on myöntänyt kauemmin voimassa olevan asiakirjan, tai jos yhden tai useamman asiakirjan voimassaolo on jo päättynyt, velvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, jonka myöntämä asiakirja on yhä voimassa. Jos kaikkien asiakirjojen voimassaolo on jo päättynyt, 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, joka on myöntänyt asiakirjan, jonka voimassaolo on päättynyt viimeiseksi. Jos kyseisellä henkilöllä ei ole mitään mainituista asiakirjoista, 1 kohdassa tarkoitettu takaisinottovelvollisuus koskee jäsenvaltiota, josta henkilö on viimeksi poistunut.

(4) Kun jäsenvaltio on antanut myöntävän vastauksen takaisinottopyyntöön, entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia myöntää tarvittaessa henkilölle, jonka takaisinotto on hyväksytty, paluun edellyttämän matkustusasiakirjan.

III jakso

Takaisinottomenettely

6 artikla

Periaatteet

(1) Ellei 6 artiklan 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, 2–5 artiklassa tarkoitettujen velvollisuuksien perusteella takaisinotettavan henkilön siirtäminen edellyttää takaisinottopyynnön esittämistä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle.

(2) Takaisinottopyyntöä ei tarvita, jos takaisinotettavalla henkilöllä on voimassa oleva matkustusasiakirja ja tarvittaessa pyynnön vastaanottavan valtion myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa.

(3) Jos henkilö on otettu kiinni pyynnön esittävän valtion rajavyöhykkeellä (lentoasemat mukaan luettuina) sen jälkeen, kun hän on ylittänyt rajan laittomasti suoraan pyynnön vastaanottavan valtion alueelta, pyynnön esittävä valtio voi esittää takaisinottopyynnön kahden työpäivän kuluessa kyseisen henkilön kiinniotosta (nopeutettu menettely).

7 artikla

Takaisinottopyyntö

(1) Takaisinottopyynnössä on mahdollisuuksien mukaan oltava seuraavat tiedot:

a) takaisinotettavan henkilön henkilötiedot (esim. etunimet, sukunimet, syntymäaika ja mahdollisuuksien mukaan syntymäpaikka ja viimeisin kotipaikka sekä tiedot vanhemmista) ja tarvittaessa naimattomien alaikäisten lasten ja/tai puolison henkilötiedot;

b) maininta siitä, millä keinoin näyttö tai alustava näyttö kansalaisuudesta, kauttakulusta, kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksistä sekä laittomasta maahantulosta ja oleskelusta esitetään;

c) kyseisen henkilön valokuva.

(2) Takaisinottopyynnössä on mahdollisuuksien mukaan oltava myös seuraavat tiedot:

a) tieto siitä, että siirrettävä henkilö saattaa tarvita apua tai hoitoa, mikäli henkilö on nimenomaan antanut luvan tiedon välittämiseen;

b) muita suoja- tai turvatoimenpiteitä tai henkilön terveydentilaa koskevat tiedot, jotka saattavat olla tarpeen yksittäisessä siirtotapauksessa.

(3) Takaisinottopyynnöissä käytettävä yhteinen lomake on tämän sopimuksen liitteenä 6.

8 artikla

Kansalaisuutta koskeva näyttö

(1) Edellä olevien 2 artiklan 1 kohdan ja 4 artiklan 1 kohdan mukainen kansalaisuutta koskeva näyttö voidaan esittää jollakin tämän sopimuksen liitteessä I luetelluista asiakirjoista, sanotun kuitenkaan rajoittamatta asiaa koskevan kansallisen lainsäädännön soveltamista. Jos tällainen asiakirja esitetään, jäsenvaltiot ja entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia tunnustavat vastavuoroisesti kansalaisuuden ilman lisätutkimuksia. Kansalaisuutta koskevaa näyttöä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla.

(2) Sopimuksen 2 artiklan 1 kohdan ja 4 artiklan 1 kohdan mukainen kansalaisuutta koskeva alustava näyttö voidaan esittää jollakin tämän sopimuksen liitteessä 2 luetelluista asiakirjoista, vaikka niiden voimassaolo olisikin päättynyt. Jos tällainen asiakirja esitetään, jäsenvaltiot ja entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia katsovat kansalaisuutta koskevan olettamuksen tulleen toteen näytetyksi, jolleivät ne voi muuta osoittaa. Kansalaisuutta koskevaa alustavaa näyttöä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla.

(3) Jos mitään liitteissä 1 ja 2 luetelluista asiakirjoista ei voida esittää, pyynnön vastaanottaneen valtion toimivaltaiset diplomaatti- ja konsuliedustustot järjestävät takaisinotettavan henkilön kuulemisen pyynnöstä viipymättä, ja enintään kolmen työpäivän kuluessa pyyntöpäivästä, tämän kansalaisuuden todentamiseksi.

9 artikla

Kolmansien maiden kansalaisia ja kansalaisuudettomia henkilöitä koskeva näyttö

(1) Sopimuksen 3 artiklan 1 kohdassa ja 5 artiklan 1 kohdassa määrättyihin kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksiin liittyvä näyttö esitetään jollakin tämän sopimuksen liitteessä 3 luetelluista todisteista; sitä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla. Jäsenvaltiot ja entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia tunnustavat vastavuoroisesti tällaisen näytön ilman lisätutkimuksia.

(2) Sopimuksen 3 artiklan 1 kohdassa ja 5 artiklan 1 kohdassa määrättyihin kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksiin liittyvä alustava näyttö esitetään jollakin tämän sopimuksen liitteessä 4 luetelluista todisteista; sitä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla. Jos tällaista alustavaa näyttöä esitetään, jäsenvaltiot ja entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia katsovat edellytyksiä koskevan olettamuksen tulleen toteen näytetyksi, elleivät ne voi muuta osoittaa.

(3) Maahantulon, oleskelun tai asumisen laittomuus todetaan asianomaisen henkilön matkustusasiakirjoista, jos niistä puuttuu pyynnön esittävän valtion alueelle saapumisen edellyttämä viisumi tai muu oleskelulupa. Myös pyynnön esittävän valtion ilmoitusta siitä, että asianomaiselta henkilöltä on todettu puuttuvan tarvittavat matkustusasiakirjat, viisumi tai oleskelulupa, pidetään alustavana näyttönä laittomasta maahantulosta, oleskelusta tai asumisesta.

(4) Sopimuksen 3 artiklan 3 kohdassa määrättyihin Jugoslavian sosialistisen liittotasavallan entisten kansalaisten takaisinoton edellytyksiin liittyvä alustava näyttö esitetään jollakin tämän sopimuksen liitteessä 5 luetelluista todisteista; sitä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla. Jos tällaista alustavaa näyttöä esitetään, entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia katsoo edellytysten täyttyneen, elleivät ne voi muuta osoittaa.

(5) Jos mitään liitteessä 5 luetelluista asiakirjoista ei voida esittää, entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian toimivaltaiset diplomaatti- ja konsuliedustustot järjestävät takaisinotettavan henkilön kuulemisen pyynnöstä viipymättä, tai enintään kolmen työpäivän kuluessa pyyntöpäivästä, tämän kansalaisuuden todentamiseksi.

10 artikla

Määräajat

(1) Takaisinottopyyntö on esitettävä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle viimeistään vuoden kuluttua siitä, kun pyynnön esittävän valtion viranomainen on saanut tietää, että kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö ei ole täyttänyt tai ei enää täytä maahantulolle, oleskelulle tai asumiselle asetettuja edellytyksiä. Jos pyyntöä ei voida oikeudellisten tai tosiasiallisten esteiden vuoksi esittää ajoissa, määräaikaa pidennetään pyynnön esittäneen valtion pyynnöstä,

mutta ainoastaan siihen asti, kunnes esteet ovat poistuneet.

(2) Takaisinottopyyntöön on vastattava kirjallisesti

– kahden työpäivän kuluessa, jos pyyntö on esitetty nopeutetussa menettelyssä (6 artiklan 3 kohta);

– kaikissa muissa tapauksissa 14 vuorokauden kuluessa.

Määräajat alkavat takaisinottopyynnön vastaanottamisesta. Jos pyyntöön ei vastata määräajassa, siirtoon katsotaan suostutun.

(3) Takaisinottopyynnön hylkääminen on perusteltava.

(4) Kun suostumus on annettu tai kun 2 kohdassa vahvistetut määräajat ovat umpeutuneet, asianomainen henkilö siirretään viipymättä ja enintään kolmen kuukauden kuluessa. Määräaikaa pidennetään pyynnön esittäneen valtion pyynnöstä ajalla, joka tarvitaan oikeudellisten tai käytännön esteiden ratkaisemiseen.

11 artikla

Siirtoa koskevat yksityiskohtaiset säännöt ja kuljetustavat

(1) Ennen kuin henkilö palautetaan, entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian ja kyseisen jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset sopivat kirjallisesti etukäteen siirtoajankohtaan, maahantulopaikkaan, mahdolliseen saattamiseen ja muihin siirtoon liittyviin seikkoihin liittyvistä järjestelyistä.

(2) Kuljetus tapahtuu ilmateitse tai maitse. Ilmateitse palauttamisessa ei edellytetä entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian tai jäsenvaltion kansallisten lentoyhtiöiden käyttöä, ja siihen voidaan käyttää reitti- tai tilauslentoa. Jos mukana on saattaja, tämän ei tarvitse olla pyynnön esittäneen valtion toimivaltainen henkilö, vaan riittää, että tämä on entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian tai minkä tahansa jäsenvaltion toimivaltainen henkilö.

12 artikla

Erehdyksessä tapahtunut takaisinotto

Pyynnön esittänyt valtio ottaa takaisin pyynnön vastaanottaneen valtion takaisinottaman henkilön, jos kyseisen henkilön siirtoa seuraavien kolmen kuukauden kuluessa todetaan, että tämän sopimuksen 2–5 artiklassa vahvistetut edellytykset eivät täyty.

Tällaisissa tapauksissa sovelletaan tähän sopimukseen sisältyviä, menettelyä koskevia määräyksiä soveltuvin osin ja ilmoitetaan kaikki käytettävissä olevat tiedot takaisinotettavan henkilön todellisesta henkilöllisyydestä ja kansalaisuudesta.

IV jakso

Kauttakulku

13 artikla

Periaatteet

(1) Jäsenvaltiot ja entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia pyrkivät rajoittamaan kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kauttakulun tapauksiin, joissa kyseisiä henkilöitä ei voida palauttaa suoraan määrävaltioon.

(2) Entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia sallii kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kulun alueensa kautta jäsenvaltion sitä pyytäessä, ja jäsenvaltio puolestaan sallii kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kulun alueensa kautta entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian sitä pyytäessä, jos jatkoyhteys mahdollisissa muissa kauttakulkuvaltioissa ja takaisinotto määrävaltioon on varma.

(3) Entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia tai jäsenvaltio voi evätä kauttakulun

a) jos kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on todellisessa vaarassa joutua kidutetuksi tai epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen kohteeksi, saada kuolemanrangaistuksen tai joutua vainotuksi rodun, uskonnon, kansalaisuuden, tiettyyn yhteiskuntaluokkaan kuulumisen tai poliittisten mielipiteiden vuoksi määrävaltiossa tai jossakin muussa kauttakulkuvaltiossa; tai

b) jos kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle aiotaan langettaa rikosoikeudellisia seuraamuksia pyynnön vastaanottaneessa valtiossa tai jossakin muussa kauttakulkuvaltiossa; tai

c) pyynnön vastaanottaneen valtion kansanterveyteen, kansalliseen turvallisuuteen, yleiseen järjestykseen tai muihin kansallisiin etuihin liittyvistä syistä.

(4) Entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia tai jäsenvaltio voi peruuttaa minkä tahansa myönnetyn luvan, jos 3 kohdassa tarkoitetut olosuhteet syntyvät tai ilmenevät myöhemmin ja estävät kauttakulun toteuttamisen taikka jos jatkoyhteys mahdollisiin kauttakulkuvaltioihin tai takaisinotto määrävaltioon ei ole enää varma. Tällaisessa tapauksessa pyynnön esittänyt valtio ottaa kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön tarvittaessa viipymättä takaisin.

14 artikla

Kauttakulkumenettely

(1) Kauttakulkua koskeva pyyntö on esitettävä pyynnön vastaanottavan valtion

toimivaltaiselle viranomaiselle kirjallisena ja siinä on oltava seuraavat tiedot:

a) kauttakulkutapa (ilmateitse tai maitse), mahdolliset muut kauttakulkuvaltiot ja suunniteltu lopullinen määräpaikka;

b) asianomaisen henkilön henkilötiedot (esimerkiksi etunimi, sukunimi, syntymänimi, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet, syntymäaika, sukupuoli ja mahdollisuuksien mukaan syntymäpaikka, kansalaisuus, kieli sekä matkustusasiakirjan laji ja numero);

c) suunniteltu maahantulopaikka, kauttakulun ajankohta ja mahdollinen saattajien käyttö;

d) ilmoitus siitä, että pyynnön esittävä valtio katsoo 13 artiklan 2 kohdan mukaisten edellytysten täyttyvän ja ettei ole tiedossa syytä 13 artiklan 3 kohdan mukaiselle kauttakulun epäämiselle.

Kauttakulkupyynnöissä käytettävä yhteinen lomake on tämän sopimuksen liitteessä 7.

(2) Pyynnön vastaanottanut valtio ilmoittaa kirjallisesti pyynnön esittäneelle valtiolle viiden vuorokauden kuluessa suostumuksestaan sekä vahvistaa maahantulopaikan ja suunnitellun ajankohdan tai ilmoittaa kyseiselle valtiolle pyynnön epäämisestä perusteluineen.

(3) Jos kauttakulku tapahtuu ilmateitse, takaisinotettava henkilö ja mahdolliset saattajat vapautetaan velvollisuudesta hankkia lentokentän kauttakulkuviisumi.

(4) Pyynnön vastaanottaneen valtion toimivaltaiset viranomaiset avustavat keskinäisen neuvonpidon mukaisesti kauttakulussa erityisesti huolehtimalla kyseisten henkilöiden valvonnasta ja antamalla käyttöön tätä varten tarvittavat välineet.

V jakso

Kustannukset

15 artikla

Kuljetus- ja kauttakulkukustannukset

Pyynnön esittänyt valtio vastaa kaikista tämän sopimuksen mukaisesta takaisinotosta ja kauttakulusta aiheutuvista kuljetuskustannuksista lopullisen määrävaltion rajalle saakka, sanotun kuitenkaan rajoittamatta toimivaltaisten viranomaisten oikeutta periä takaisinottokustannukset takaisinotettavalta henkilöltä tai kolmansilta osapuolilta.

VI jakso

Tietosuoja ja rajoittamattomuuslauseke

16 artikla

Tietosuoja

Henkilötietoja luovutetaan ainoastaan, jos joko entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian tai jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset tarvitsevat niitä tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi. Henkilötietoja käsitellään kussakin yksittäisessä tapauksessa entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian kansallisen lainsäädännön mukaisesti, ja jos tietojen tarkastaja on jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen, noudatetaan direktiivin 95/46/EY[9] säännöksiä ja tämän direktiivin mukaisesti annettua kyseisen jäsenvaltion kansallista lainsäädäntöä. Lisäksi noudatetaan seuraavia periaatteita:

(a) Henkilötietoja on käsiteltävä asiallisesti ja lainsäädäntöä noudattaen;

(b) Henkilötietojen keräämisen erikseen määritellyn, nimenomaisen ja perustellun tarkoituksen on oltava tämän sopimuksen täytäntöönpaneminen, eikä tietoja luovuttava tai vastaanottava viranomainen saa myöhemmin käsitellä niitä tämän tarkoituksen kanssa ristiriitaisella tavalla;

(c) Henkilötietojen on oltava asianmukaisia ja olennaisia eikä niitä saa olla liikaa suhteessa niiden keräämistarkoitukseen ja/tai myöhempään käsittelytarkoitukseen. Ainoastaan seuraavia henkilötietoja voidaan luovuttaa:

- siirrettävän henkilön henkilötiedot (esimerkiksi etunimet, sukunimet, mahdolliset aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet, sukupuoli, siviilisääty, syntymäaika ja -paikka, nykyinen ja mahdollinen aikaisempi kansalaisuus);
- passi, henkilötodistus tai ajokortti (numero, voimassaoloaika, myöntämispäivämäärä, asiakirjan myöntänyt viranomainen ja myöntämispaikka);
- pysähtymispaikat ja matkareitit,
- muut tiedot siirrettävän henkilön tunnistamiseksi tai tämän sopimuksen mukaisten takaisinottoedellytysten tarkastelemiseksi;

(d) Henkilötietojen on oltava paikkansapitäviä ja ne on tarvittaessa pidettävä ajan tasalla;

(e) Henkilötiedot on säilytettävä muodossa, josta tietojen kohteet ovat tunnistettavissa ainoastaan niin kauan kuin on tarpeen siihen tarkoitukseen, jota varten tiedot on kerätty tai jota varten niitä myöhemmin käsitellään;

(f) Sekä tietoja luovuttavan viranomaisen että tietoja vastaanottavan viranomaisen on toteutettava kaikki kohtuulliset toimet henkilötietojen oikaisemiseksi tai tuhoamiseksi tai niihin tutustumisen estämiseksi, kun tietojen käsittely ei tapahdu tämän artiklan

[9] Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 95/46/EY, annettu 24 päivänä lokakuuta 1995, yksilöiden suojelusta henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta (EYVL L 281, 23.11.1995, s. 31).

määräysten mukaisesti, erityisesti jos tiedot eivät ole asianmukaisia, olennaisia, paikkansapitäviä tai tietoja on käsittelyn kannalta liikaa. Tietojen oikaisusta, tuhoamisesta tai niihin tutustumisen estämisestä on ilmoitettava toiselle sopimuspuolelle;

(g) Tiedot vastaanottaneen viranomainen on pyynnöstä ilmoitettava tiedot luovuttaneelle viranomaiselle luovutettujen tietojen käytöstä ja niiden avulla saaduista tuloksista;

(h) Henkilötietoja voidaan luovuttaa vain toimivaltaisille viranomaisille. Tietojen välittäminen edelleen muille tahoille edellyttää tiedot luovuttaneen viranomaisen etukäteen antamaa suostumusta;

(i) Henkilötiedot luovuttaneella viranomaisella ja tiedot vastaanottaneella viranomaisella on velvollisuus pitää kirjaa henkilötietojen luovuttamisesta ja vastaanottamisesta.

17 artikla

Rajoittamattomuuslauseke

(1) Tämä sopimus ei rajoita sellaisten Euroopan yhteisöön, sen jäsenvaltioihin ja entiseen Jugoslavian tasavaltaan Makedoniaan sovellettavien oikeuksien, velvollisuuksien ja vastuiden soveltamista, jotka johtuvat kansainvälisestä oikeudesta ja erityisesti

– pakolaisten oikeusasemasta 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdystä yleissopimuksesta sellaisena kuin se on muutettuna 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyllä pakolaisten oikeusasemaa koskevalla pöytäkirjalla;

– turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevan valtion ratkaisemisesta tehdyistä kansainvälisistä sopimuksista;

– ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamisesta 4 päivänä marraskuuta 1950 tehdystä eurooppalaisesta yleissopimuksesta;

– kidutuksen ja muun julman, epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen vastaisesta 10 päivänä joulukuuta 1984 tehdystä yleissopimuksesta;

– kansainvälisistä luovuttamista ja kauttakulkua koskevista yleissopimuksista,

– toisen maan kansalaisten takaisinottamista koskevista monenvälisistä kansainvälisistä yleissopimuksista ja muista sopimuksista.

(2) Mikään tässä sopimuksessa ei estä henkilön palauttamista muuta virallista tai epävirallista järjestelyä noudattaen.

VII jakso

Täytäntöönpano ja soveltaminen

18 artikla

Takaisinoton sekakomitea

(1) Sopimuspuolet antavat toisilleen keskinäistä apua tämän sopimuksen soveltamisessa ja tulkinnassa. Tätä varten ne perustavat takaisinoton sekakomitean, jäljempänä ’komitea’, jonka tehtävänä on erityisesti

a) valvoa tämän sopimuksen soveltamista;

b) päättää tämän sopimuksen yhdenmukaisen soveltamisen edellyttämistä täytäntöönpanojärjestelyistä;

c) vaihtaa säännöllisesti tietoja yksittäisten jäsenvaltioiden ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian 19 artiklan mukaisesti laatimista täytäntöönpanopöytäkirjoista;

d) antaa suosituksia tähän sopimukseen ja sen liitteisiin tehtävistä muutoksista.

(2) Komitean päätökset ovat sopimuspuolia velvoittavia.

(3) Komitea koostuu yhteisön ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian edustajista; yhteisöä siinä edustaa komissio.

(4) Komitea kokoontuu tarvittaessa jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä.

(5) Komitea vahvistaa työjärjestyksensä.

19 artikla

Täytäntöönpanopöytäkirjat

(1) Entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia ja jäsenvaltio voivat jäsenvaltion tai entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian pyynnöstä laatia täytäntöönpanopöytäkirjoja, joissa vahvistetaan seuraavia asioita koskevat säännöt:

a) toimivaltaisten viranomaisten nimeäminen, rajanylityspaikat ja yhteyspistetietojen vaihto sekä viestintäkieli;

b) nopeutetussa menettelyssä toteutettavaa palauttamista koskevat yksityiskohtaiset säännöt;

c) saattajan kanssa tapahtuvan palauttamisen, muun muassa saatettavien kolmansien maiden kansalaisten sekä kansalaisuudettomien henkilöiden kauttakulun, edellytykset;

d) keinot ja asiakirjat, joita ei ole lueteltu tämän sopimuksen liitteissä 1–5.

(2) Edellä 1 kohdassa tarkoitetut täytäntöönpanopöytäkirjat tulevat voimaan vasta sen

jälkeen, kun niistä on ilmoitettu 18 artiklassa tarkoitetulle takaisinottokomitealle.

(3) Entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia suostuu soveltamaan jäsenvaltion kanssa laaditun täytäntöönpanopöytäkirjan määräyksiä myös suhteissaan toiseen jäsenvaltioon, jos viimeksi mainittu sitä pyytää.

20 artikla

Suhde jäsenvaltioiden kahdenvälisiin takaisinottosopimuksiin tai järjestelyihin

Tämän sopimuksen määräyksillä on etusija sellaisen henkilöiden takaisinottoa koskevan kahdenvälisen sopimuksen tai muun järjestelyn määräyksiin nähden, jonka yksittäinen jäsenvaltio ja entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia ovat tehneet tai saattavat tehdä 19 artiklan mukaisesti, sikäli kuin kyseisen sopimuksen tai välineen määräykset ovat ristiriidassa tämän sopimuksen määräysten kanssa.

VIII jakso

Loppusäännökset

21 artikla

Alueet, joihin sopimusta sovelletaan

(1) Ellei 21 artiklan 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, tätä sopimusta sovelletaan alueeseen, jolla sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta, ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueeseen.

(2) Tätä sopimusta ei sovelleta Tanskan kuningaskunnan alueeseen.

22 artikla

Voimaantulo, kesto ja voimassaolon päättyminen

(1) Sopimuspuolet ratifioivat tai hyväksyvät tämän sopimuksen omia menettelyjään noudattaen.

(2) Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen 1 kohdassa tarkoitettujen menettelyjen päätökseen saattamisesta.

(3) Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi.

(4) Kumpikin sopimuspuoli voi keskeyttää väliaikaisesti tämän sopimuksen soveltamisen kokonaan tai osittain kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden osalta ilmoittamalla asiasta virallisesti toiselle sopimuspuolelle 18 artiklassa tarkoitettua komiteaa kuultuaan yleiseen järjestykseen tai kansallisen turvallisuuden tai

kansanterveyden suojaamiseen liittyvistä syistä. Keskeyttäminen tulee voimaan toisena tällaista ilmoitusta seuraavana päivänä.

(5) Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta virallisesti toiselle sopimuspuolelle. Sopimusta lakataan soveltamasta kuuden kuukauden kuluttua tällaisesta ilmoituksesta.

23 artikla

Liitteet

Liitteet 1–7 ovat erottamaton osa tätä sopimusta.

Tehty ……..... ..... päivänä ..... kuuta vuonna ..... kahtena kappaleena sopimuspuolten virallisilla kielillä, joista jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Euroopan yhteisön puolesta

(…)

Entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian puolesta

(…)

Liite 1

Yhteinen luettelo asiakirjoista,
joilla kansalaisuus voidaan osoittaa

(2 artiklan 1 kohta, 4 artiklan 1 kohta ja 8 artiklan 1 kohta)

– mikä tahansa passi (kansallinen passi, diplomaattipassi, virkapassi, seuruepassi ja passin korvaava asiakirja / väliaikainen passi);

– henkilökortti (mukaan lukien määräaikaiset ja tilapäiset kortit);

– asevoimien henkilökortti;

– merimieskirja ja laivureiden palvelukortti;

– todistus kansalaisuudesta yhdessä jonkin muun, henkilöllisyyden osoittavan kuvallisen asiakirjan kanssa.

Liite 2

Yhteinen luettelo asiakirjoista,

joiden esittämistä pidetään alustavana näyttönä kansalaisuudesta

(2 artiklan 1 kohta, 4 artiklan 1 kohta ja 8 artiklan 2 kohta)

– tämän sopimuksen liitteessä 1 lueteltujen asiakirjojen valokopiot,

– sotilaspassi tai sen valokopio;

– ajokortti tai sen valokopio;

– syntymätodistus tai sen valokopio;

– luotettavan todistajan antama virallinen lausunto;

– asianomaisen henkilön lausunnot ja hänen puhumansa kieli virallisen testauksen tulokset mukaan luettuina. Tässä liitteessä 'virallisella testauksella' tarkoitetaan pyynnön esittäneen valtion viranomaisten teettämää tai suorittamaa testausta, jonka pyynnön vastaanottanut valtio on vahvistanut;

– muu asiakirja, jonka avulla asianomaisen henkilön kansalaisuus voidaan todeta;

– liitteessä 1 mainitut asiakirjat, joiden voimassaolo on päättynyt.

Liite 3

Yhteinen luettelo asiakirjoista,

joita pidetään kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksiin liittyvänä näyttönä

(3 artiklan 1 kohta, 5 artiklan 1 kohta ja 9 artiklan 1 kohta)

– tulo- tai poistumisleima tai vastaava merkintä asianomaisen henkilön matkustusasiakirjassa tai muu näyttö maahantulosta tai maastapoistumisesta (esim. valokuvat);

– pyynnön vastaanottaneen valtion myöntämä voimassa oleva asiakirja esim. viisumi ja/tai oleskelulupa, joka oikeuttaa oleskeluun pyynnön vastaanottaneen valtion alueella;

– asianomaisen henkilön nimelle kirjoitettu lento-, juna-, bussi- tai laivalippu ja/tai matkustajaluettelo, joka osoittaa asianomaisen henkilön oleskelleen pyynnön vastaanottavan valtion alueella ja hänen matkareittinsä pyynnön vastaanottavan valtion alueella;

– virallinen lausunto rajaviranomaiselta, joka voi todistaa asianomaisen henkilön ylittäneen rajan.

Liite 4

Yhteinen luettelo asiakirjoista,

joita pidetään kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksiin liittyvänä alustavana näyttönä

(3 artiklan 1 kohta, 5 artiklan 1 kohta ja 9 artiklan 2 kohta)

– pyynnön esittävän valtion toimivaltaisten viranomaisten antama lausunto paikasta ja olosuhteista, joissa asianomainen henkilö on pysäytetty hänen saavuttuaan kyseisen valtion alueelle;

– kansainvälisen järjestön toimittamat henkilön henkilöllisyyteen ja/tai oleskeluun liittyvät tiedot;

– mikä tahansa asiakirja, todistus tai lasku (esim. hotellilasku, lääkärin ajanvarauskortti, julkisen tai yksityisten laitoksen pääsykortti, autonvuokraussopimus, luottokorttitosite jne.), joka osoittaa selvästi, että asianomainen henkilö on oleskellut pyynnön vastaanottaneen valtion alueella;

– tiedot, joista ilmenee, että asianomainen henkilö on käyttänyt kuriirin tai matkatoimiston palveluja.

– asianomaisen henkilön oikeudellisten tai hallinnollisten menettelyjen yhteydessä antama virallinen lausunto.

Liite 5

Luettelo asiakirjoista,

joita pidetään Jugoslavian sosialistisen liittotasavallan entisten kansalaisten takaisinoton edellytyksiin liittyvänä alustavana näyttönä

(3 artiklan 3 kohta, 9 artiklan 4 kohta)

– entisen Jugoslavian sosialistisen liittotasavallan myöntämä syntymätodistus tai sen valokopio;

– entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian tai entisen Jugoslavian sosialistisen liittotasavallan myöntämä virallinen asiakirja, josta käy ilmi 3 artiklan 3 kohdassa edellytetty syntymäpaikka ja/tai asuinpaikka, tai tällaisen asiakirjan valokopio;

– muu asiakirja tai todistus, josta käy ilmi, että asianomainen henkilö on syntynyt ja/tai asuu entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella, tai tällaisen asiakirjan valokopio;

– asianomaisen henkilön oikeudellisten tai hallinnollisten menettelyjen yhteydessä antama virallinen lausunto.

Liite 6



[Entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian tunnus]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
..……	.....…
…	……

(Paikka ja päiväys)

.....…
……..

(Pyynnön esittävän viranomaisen nimi)

Viite: .....……

Vastaanottaja

.....…
……..…

.....…
……..…

.....…
……

(Pyynnön vastaanottavan viranomaisen nimi)

NOPEUTETTU MENETTELY

Euroopan yhteisön ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian välillä luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta [..] päivänä [...]kuuta […] tehdyn sopimuksen 7 artiklan mukainen

TAKAISINOTTOPYYNTÖ

A. Henkilötiedot

Valokuva

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):

.....

2. Syntymänimi:

.....

3. Syntymäaika ja -paikka:

.....

4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.)

……

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

.....

6. Kansalaisuus ja kieli:

.....

7. Siviilisääty: ð naimisissa ð naimaton ð eronnut ð leski

Jos naimisissa: puolison nimi.....

Lasten nimet ja iät.....

.....

……

.....

8. Viimeisin osoite pyynnön esittävässä ja pyynnön vastaanottavassa valtiossa, jos tiedossa:

.....

B. Puolison henkilötiedot

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):.....

2. Syntymänimi:.....……

3. Syntymäaika ja -paikka:.....……

4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.)

…….....……

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

.....……..…….

6. Kansalaisuus ja kieli:

.....……..……

C. Lasten henkilötiedot

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):.....

2. Syntymäaika ja -paikka:.....……

3. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.)

…….....……

4. Kansalaisuus ja kieli:

.....……..……

D. Siirrettävää henkilöä koskevat erityiset näkökohdat

1. Terveydentila

(esim. maininta erityisen sairaanhoidon tarpeesta; tartuntataudin latinankielinen nimi):

.....……

2. Mainінta, jos henkilö on erityisen vaarallinen

(esim. epäilty vakavasta rikoksesta; aggressiivinen käytös):

.....……

E. Pyyntöön liitetty todistusaineisto

1.....…… .....……

(passin numero) (myöntämisaika ja -paikka)

.....	.....
(asiakirjan myöntänyt viranomainen)	(viimeinen voimassaolopäivä)
2.....	.....
(henkilötodistuksen numero)	(myöntämisaika ja -paikka)
.....	.....
(asiakirjan myöntänyt viranomainen)	(viimeinen voimassaolopäivä)
3.....	.....
(ajokortin numero)	(myöntämisaika ja -paikka)
.....	.....
(asiakirjan myöntänyt viranomainen)	(viimeinen voimassaolopäivä)
4.....	.....
(muun virallisen asiakirjan numero)	(myöntämisaika ja -paikka)
.....	.....
(asiakirjan myöntänyt viranomainen)	(viimeinen voimassaolopäivä)

F. Huomautuksia

.....

.....

.....

.....

(Allekirjoitus) (Sinetti/leima)

Liite 7



[Entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian tunnus]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
..……	....……
…	…

(Paikka ja päiväys)

.....
……..

(Pyynnön esittävän viranomaisen nimi)

Viite

.....……

Vastaanottaja

.....…
…….

.....…
……

.....
……

(Pyynnön vastaanottavan viranomaisen nimi)

Euroopan yhteisön ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian välillä luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta

[..] päivänä [...]kuuta […] tehdyn sopimuksen 14 artiklan mukainen

KAUTTAKULKUPYYNTÖ

A. Henkilötiedot

Valokuva

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):

.....

2. Syntymänimi:

.....

3. Syntymäaika ja -paikka:

.....

4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.)

……
…….

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

.....……
…….……

6. Kansalaisuus ja kieli:

.....……
……..

7. Matkustusasiakirjan laji ja numero:

.....……

B. Kauttakulku

1. Kauttakulkutapa

- ❑ ilmateitse ❑ maitse

2. Lopullinen määrävaltio

……
…….

3. Muut mahdolliset kauttakulkuvaltiot

……
……

4. Suunniteltu rajanylityspaikka, kauttakulkupäivä ja -aika sekä mahdolliset saattajat

……
……

……
……

……
……

5. Maahanpääsy taattu muihin mahdollisiin kauttakulkuvaltioihin ja lopulliseen määrävaltioon
(13 artiklan 2 kohta)

- ❑ kyllä ❑ ei

6. Tiedossa syy evätä kauttakulku
(13 artiklan 3 kohta)

- ❑ kyllä ❑ ei

C. Huomautuksia

.....
....……

.....
....……

.....

....……..

.....……
….……..

.....

(Allekirjoitus) (Sinetti/leima)

Yhteinen julistus 2 artiklan 2 kohdasta ja 4 artiklan 2 kohdasta

Soveltaessaan kyseisiä määräyksiä sopimuspuolten olisi pyrittävä toteuttamaan tarvittavat toimenpiteet, joilla perheiden yhtenäisyys ja eheys voidaan mahdollisuuksien mukaan säilyttää. Tässä tarkoituksessa sopimuspuolten olisi tehtävä parhaansa perheenjäsenten takaisinottamiseksi kohtuullisen ajan kuluessa.

Sopimuksen 18 artiklassa tarkoitetun komitean olisi erityisesti seurattava perheiden yhtenäisyyden ja eheyden periaatteen soveltamista.

Yhteinen julistus 2 artiklan 3 kohdasta ja 4 artiklan 3 kohdasta

Sopimuspuolet toteavat, että entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian ja jäsenvaltioiden kansalaisuutta koskevan lainsäädännön mukaan Euroopan unionin tai entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian kansalainen ei voi menettää kansalaisuuttaan.

Sopimuspuolet sopivat kuulevansa toisiaan hyvissä ajoin, jos tämä oikeudellinen tilanne muuttuu.

Yhteinen julistus 3 ja 5 artiklasta

Sopimuspuolet pyrkivät palauttamaan kotimaahan kolmansien maiden kansalaiset, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä sopimuspuolen alueella.

Yhteinen julistus Tanskasta

”Sopimuspuolet ottavat huomioon, että tätä sopimusta ei sovelleta Tanskan kuningaskunnan alueella eikä Tanskan kuningaskunnan kansalaisiin. Tämän vuoksi on suotavaa, että entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia ja Tanska tekevät tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen.”

Yhteinen julistus Islannista ja Norjasta

”Sopimuspuolet ottavat huomioon Euroopan yhteisön sekä Islannin ja Norjan läheiset suhteet, jotka johtuvat erityisesti näiden maiden osallistumisesta Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen 18 päivänä toukokuuta 1999 tehdystä sopimuksesta. Tämän vuoksi on suotavaa, että entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia tekee tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen Islannin ja Norjan kanssa.”

Yhteinen julistus Sveitsistä

”Sopimuspuolet ottavat huomioon, että Euroopan unioni, Euroopan yhteisö ja Sveitsi ovat allekirjoittaneet sopimuksen Sveitsin osallistumisesta Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen. On suotavaa, että entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia tekee kyseisen sopimuksen tultua voimaan Sveitsin kanssa tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen.”